

**BY-LAW NO. S-8**

**A BY-LAW REGULATING THE  
DISCHARGE OF WATER OR  
WASTEWATER INTO DRAINS,  
STORM AND SANITARY SEWER  
SYSTEMS**

PASSED: June 27, 2005

BE IT ENACTED by the Council of the City of Fredericton as follows:

**1. DEFINITIONS**

In this by-law:

“biochemical oxygen demand” means the quantity of oxygen utilised in the biochemical oxidation of matter in 5 days at 20 degrees Celsius; (*demande biochimique en oxygène*)

“building drain” means that part of the lowest horizontal piping within a building that conducts wastewater to a building sewer; (*collecteur principal*)

“building sewer” or “sanitary sewer service connection” means the extension from the building drain to the sanitary sewer main; (*branchement d’égout*)

“building storm drain” means that part of the lowest horizontal piping within a building that conducts water or storm water to a building storm sewer; (*collecteur d’eaux pluviales*)

“building storm sewer” or “storm sewer service connection” means the extension from the building storm drain to the storm sewer main; (*branchement d’égout pluvial*)

“City” means the City of Fredericton; (*municipalité*)

**ARRÊTÉ N° S-8**

**ARRÊTÉ RÉGLEMENTANT  
L’ÉVACUATION D’EAU OU D’EAUX  
USÉES DANS LES DRAINS ET LES  
RÉSEAUX D’ÉGOUTS PLUVIAUX ET  
SANITAIRES**

ADOPTÉ : le 27 juin 2005

Le conseil municipal de Fredericton édicte :

**2. DÉFINITIONS**

Les définitions qui suivent s’appliquent au présent arrêté.

« branchement d’égout » ou « branchement d’égout sanitaire » Conduite raccordant le collecteur principal à l’égout sanitaire collecteur. (*building sewer*)

« branchement d’égout pluvial » Conduite raccordant le collecteur d’eaux pluviales à l’égout pluvial collecteur. (*building storm sewer*)

« collecteur d’eaux pluviales » À l’intérieur d’un bâtiment, partie de la canalisation horizontale la plus basse acheminant les eaux, notamment les eaux pluviales, à un branchement d’égout pluvial. (*building storm drain*)

« collecteur principal » À l’intérieur d’un bâtiment, partie de la canalisation horizontale la plus basse acheminant les eaux usées à un branchement d’égout. (*building drain*)

« composés phénoliques » Dérivés hydroxylés du benzène. (*phenolic compounds*)

« couleur » Teinte visible donnée à l’eau par la dissolution de matières solides. (*colour*)

“colour” means any dissolved solids that impart a visible hue to water; (*couleur*)

“interceptor” means a receptacle that is installed to prevent oil, grease, sand or other materials from passing into the sewer system; (*séparateur d’hydrocarbures*)

“manhole” means a structure atop an opening in a gravity sewer to permit entry; (*trou d’homme*)

“matter” includes any solid, liquid or gas; (*matière*)

“pH” means the logarithm to the base 10 of the reciprocal of the concentration of hydrogen ions in grams per litre of solution; (*pH*)

“phenolic compounds” means hydroxy derivatives of benzene; (*composés phénoliques*)

“sanitary sewer” means a sewer that carries liquid and waterborne wastes from residences, commercial buildings, industrial plants, and institutions; (*égout sanitaire*)

“separator” means tanks with capacity exceeding 2000 litres using density variations to separate insoluble petroleum from water, as regulated by the New Brunswick Department of Environment and Local Government; (*déshuileur*)

“sewer system” means all of the property involved in the operation of the City of Fredericton sewer utility, and includes land, wastewater lines and appurtenances, pumping stations, treatment works, and general property; (*réseau d’égouts*)

“Standard Methods” means a procedure set out in “Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater” published jointly by American Public Health Association, American Water Works Association and Water Environment Federation, current at the date of testing; (*methods normalisées*)

« demande biochimique en oxygène » Quantité d’oxygène consommée pour l’oxydation biochimique des matières durant 5 jours à 20 degrés Celsius. (*biochemical oxygen demand*)

« déshuileur » Cuve de capacité supérieure à 2000 litres utilisant les variations de densité pour séparer le pétrole insoluble de l’eau et régie par le ministère de l’Environnement et des Gouvernements locaux du Nouveau-Brunswick. (*separator*)

« eau non contaminée » Eau à laquelle aucune matière n’a été ajoutée du fait de son utilisation ou pour la modification de son usage. (*uncontaminated water*)

« eaux pluviales » Eaux de ruissellement sur la surface d’une zone de drainage provenant de la pluie ou de la fonte des neiges ou des glaces. (*storm water*)

« eaux usées » Eaux résiduares ou rejetées après usage qui renferment des matières dissoutes et en suspension. (*wastewater*)

« égout pluvial » Égout acheminant les eaux pluviales, les eaux de ruissellement – notamment de surface et de voirie – et les eaux de drainage, à l’exception des eaux usées domestiques et des eaux résiduares industrielles. (*storm sewer*)

« égout sanitaire » Égout acheminant des liquides et des matières usées transportées par voie d’eau provenant des résidences et des établissements commerciaux, industriels et publics. (*sanitary sewer*)

« matière » S’entend notamment de toute matière solide, liquide ou gazeuse. (*matter*)

« matières en suspension » Matières enlevées des eaux usées lors d’un essai en laboratoire effectué conformément à l’ouvrage intitulé *Standard Methods for the Examination of Wastewater*, et considérées comme des résidus non filtrables. (*suspended solids*)

“storm sewer” means a sewer that carries storm water and surface water, street wash and other wash waters or drainage, but excludes domestic wastewater and industrial wastes; (*égout pluvial*)

“storm water” means surface water from rain, snow or ice melting and running off from the surface of a drainage area; (*eaux pluviales*)

“suspended solids” means the quantity of material removed from wastewater in a laboratory test, as prescribed in “Standard Methods for the Examination of Wastewater” and referred to as non-filterable residue; (*matières en suspension*)

“uncontaminated water” means water to which no matter has been added as a consequence of its use, or to modify its use, by any person; (*eau non contaminée*)

“wastewater” means spent or used water which contains dissolved and suspended matter. (*eaux usées*)

« méthodes normalisées » Procédures contenues dans l’ouvrage intitulé *Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater*, publié conjointement par la American Public Health Association, la American Water Works Association et la Water Environment Federation, édition en vigueur en date des essais. (*Standard Methods*)

« municipalité » La municipalité de Fredericton. (*City*)

« pH » Logarithme décimal négatif de la concentration d’ions hydrogène d’une solution, exprimée en grammes d’ions hydrogène par litre. (*pH*)

« réseau d’égouts » Ensemble des biens associés à l’exploitation du service d’égouts de The City of Fredericton, y compris les terrains, canalisations d’eaux usées et équipements accessoires, les stations de pompage, les usines de traitement et les biens en général. (*sewer system*)

« séparateur d’hydrocarbures » Dispositif installé pour empêcher les huiles, les graisses, le sable ou toute autre matière de pénétrer dans le réseau d’égouts. (*interceptor*)

« trou d’homme » Ouvrage aménagé au-dessus d’une ouverture dans un égout à écoulement par gravité pour y donner accès. (*manhole*)

## 2. DISCHARGE

2.01 No person shall discharge or deposit or cause or permit the discharge or deposit into a building drain or any sanitary sewer matter of any type or at any temperature or in any quantity which may be or may become harmful to a sewer system, or which may interfere with the proper operation of a sewer system, or which may impair or interfere with any sewage treatment process, or which may be or may become a

## 2. ÉVACUATION

2.01 Il est interdit de déverser, de déposer ou de faire déverser ou déposer, ou de permettre que soit déversée ou déposée dans un collecteur principal ou un égout sanitaire toute matière de quelque nature que ce soit et peu importe de quelle température ou en quelle quantité, qui peut être dangereuse pour un réseau d’égouts ou qui peut le devenir, qui peut nuire à son bon fonctionnement, qui peut porter atteinte ou nuire à un procédé

hazard to persons, animals or property, and without limiting the generality of the foregoing, any of the following:

- (1) wastewater that may cause an offensive odour to emanate from a sewer system, and without limiting the generality of the foregoing, wastewater containing hydrogen sulphide, carbon disulfide, other reduced sulphur compounds, amines or ammonia in such quantity that an offensive odour could emanate from the sewer system;
- (2) storm water, water from drainage of roofs or land, or from a watercourse, or uncontaminated water;
- (3) effluent from geothermal heat extraction systems;
- (4) wastewater at a temperature greater than 75 degrees Celsius;
- (5) wastewater having a pH less than 6.0 or greater than 10.5;
- (6) Explosive matter, gasoline, benzene, naphtha, fuel oil, solvents or wastewater containing any of these in any quantity except as provided under sections 2.02 and 2.03 of this by-law;
- (7) Wastewater containing more than 100 milligrams per litre of solvent extractable matter of animal or vegetable

de traitement des eaux usées, ou qui peut constituer un danger pour les personnes, les biens ou les animaux, ou qui est susceptible de le faire, et, notamment, tout ce qui suit :

- (1) des eaux usées pouvant être à l'origine d'odeurs désagréables s'échappant du réseau d'égouts et, notamment, des eaux usées contenant du sulfure d'hydrogène, du disulfure de carbone, d'autres composés sulfurés réduits, des amines ou de l'ammoniac en quantité suffisante pour qu'une odeur désagréable s'échappe du réseau d'égouts;
- (2) des eaux pluviales, des eaux provenant des avaloirs de toit, des terres ou d'un cours d'eau, ou des eaux non contaminées;
- (3) l'effluent des systèmes de chauffage géothermiques;
- (4) des eaux usées dont la température est supérieure à 75 degrés Celsius;
- (5) des eaux usées ayant un pH inférieur à 6,0 ou supérieur à 10,5;
- (6) des substances explosives, de l'essence, du benzène, du naphtha, du mazout, des solvants ou des eaux usées contenant une de ces substances, peu importe la quantité, sous réserve des dispositions des sous-articles 2.02 et 2.03 du présent arrêté;
- (7) des eaux usées contenant des substances d'origine animale ou végétale extractibles par solvant en quantité supérieure à

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
|      | origin;   |      | 100 milligrammes par litre;  |
| (8)  | Wastewater containing more than 15 milligrams per litre of solvent extractable matter of mineral or synthetic origin; | (8)  | des eaux usées contenant des substances d'origine minérale ou synthétique extractibles par solvant en quantité supérieure à 15 milligrammes par litre; |
| (9)  | Wastewater which consists of 2 or more separate liquid layers;  | (9)  | des eaux usées composées de deux ou plusieurs couches de liquide séparées;   |
| (10) | Wastewater of which the biochemical oxygen demand exceeds 600 milligrams per litre;                                   | (10) | des eaux usées dont la demande biochimique en oxygène est supérieure à 600 milligrammes par litre;   |
| (11) | Wastewater containing more than 500 milligrams per litre of suspended solids;   | (11) | des eaux usées ayant une concentration de solides en suspension supérieure à 500 milligrammes par litre;   |
| (12) | Wastewater containing any of the following matter in excess of the indicated concentrations:                          | (12) | des eaux usées contenant n'importe laquelle des substances suivantes en quantité supérieure aux concentrations indiquées :                             |

Matter	Expressed As	Concentration in miligrams per litre	Substance	Représenté Par	Concentration en mg/litre
Aluminum	Al	50	aluminium	Al	50
Arsenic	As	1.0	arsenic	As	1,0
Barium	Ba	5.0	baryum	Ba	5,0
Cadmium	Cd	2.0	cadmium	Cd	2,0
Chloride	Cl	1500	chlorure	Cl	1500
Chromium	Cr	5.0	chrome	Cr	5,0
Copper	Cu	5.0	cuiivre	Cu	5,0
Cyanide	HCN	2.0	cyanure	HCN	2,0
Fluoride	F	10	fluorure	F	10
Iron	Fe	50	fer	Fe	50
Lead	Pb	5.0	plomb	Pb	5,0
Mercury	Hg	0.1	mercure	Hg	0,1
Nickel	Ni	5.0	nickel	Ni	5,0
Phenolic Compounds		1.0	composés phénoliques		1,0
Phosphorus	P	100	phosphore	P	100
Sulphate	So <sub>4</sub>	1500	sulfate	SO <sub>4</sub>	1500
Tin	Sn	5.0	étain	Sn	5,0
Zinc	Zn	5.0	zinc	Zn	5,0

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 2.02 | <p>(1) Petroleum interceptors and separators shall be installed so that the wastewater effluent discharges to the sanitary sewer system. Wastewater effluent from each device shall not display visible free-floating petroleum and total influent shall not exceed the maximum design flow for the unit.</p> <p>(2) Petroleum interceptors shall be of obvious watertight construction with a secondary storage area to collect separated petroleum. A direct connection of any part of a petroleum interceptor and a waste oil storage system which will under any circumstances allow overflow or back flow of the waste oil to enter the interceptor shall not be permitted. Petroleum interceptors shall be designed for the particular installation by an engineer, and shall be approved by the Director of Engineering and Operations.</p> <p>(3) Each and any separator shall be approved by the New Brunswick Department of Environment and Local Government.</p> <p>(4) All Petroleum interceptors and separators shall be maintained according to manufacturer's recommendations.</p> <p>(5) A maintenance schedule and monthly record of maintenance shall be submitted to the City Water</p> | 2.02 | <p>(1) Les séparateurs d'hydrocarbures et déshuileurs sont installés de façon à ce que l'effluent se déverse dans le réseau d'égouts sanitaires. L'effluent provenant de ces dispositifs doit être exempt de pétrole à l'état libre et la quantité d'influent ne doit pas dépasser le débit maximal prévu du dispositif.</p> <p>(2) Les séparateurs d'hydrocarbures sont étanches à l'eau et doivent comporter un réservoir secondaire où stocker le pétrole séparé. Toute connexion directe entre une partie d'un séparateur d'hydrocarbures et un système de stockage d'huile usée qui permet, peu importe les circonstances, à un trop-plein ou à un retour d'huile usée de pénétrer dans le séparateur est interdite. Les séparateurs d'hydrocarbures pour toute installation visée sont conçus par un ingénieur et approuvés par directeur de l'ingénierie et des opérations.</p> <p>(3) Chaque séparateur d'hydrocarbures est approuvé par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux du Nouveau-Brunswick.</p> <p>(4) Tous les séparateurs d'hydrocarbures et déshuileurs sont entretenus selon les recommandations du fabricant.</p> <p>(5) Pour chaque séparateur d'hydrocarbures et déshuileur installés, un horaire d'entretien et une fiche</p> |
|------|--|------|--|

and Sewer Engineer annually for each petroleum interceptor and separator installed.

d'entretien mensuelle sont soumis à l'ingénieur du service d'eau et d'égouts municipal à tous les ans.

- |      |   |      |   |
|------|---|------|---|
| 2.03 | <p>(1) Grease interceptors and separators shall be installed at any commercial or industrial business that manufactures, uses or disposes of grease products which includes food preparation or dishwashing facilities. Wastewater effluent from each device shall not display visible free-floating grease and total influent shall not exceed the maximum design flow for the unit.</p> <p>(2) Units shall be designed by an engineer, and be approved by the Director of Engineering and Operations, and installed to the satisfaction of the City Plumbing Inspector.</p> <p>(3) Grease interceptors and separators shall be of obvious watertight construction.</p> <p>(4) All grease interceptors and separators shall be maintained according to manufacturer's recommendations.</p> <p>(5) A maintenance schedule and monthly record of maintenance shall be submitted to the City Water and Sewer Engineer annually for each grease interceptor and separator installed.</p> | 2.03 | <p>(1) Des boîtes à graisse et des déshuileurs sont installés dans tout établissement commercial ou industriel qui fabrique, utilise ou jette des produits contenant de la graisse ou qui comporte des installations de préparation d'aliments ou des lave-vaisselle. L'effluent provenant de ces dispositifs doit être exempt de graisse à l'état libre et la quantité d'influent ne doit pas dépasser le débit maximal prévu du dispositif.</p> <p>(2) Les dispositifs sont conçus par un ingénieur et approuvés par le directeur de l'ingénierie et des opérations; ils sont installés d'une manière jugée satisfaisante par l'inspecteur en plomberie municipal.</p> <p>(3) Les boîtes à graisse et les déshuileurs sont étanches à l'eau.</p> <p>(4) Toutes les boîtes à graisse sont entretenues selon les recommandations du fabricant.</p> <p>(5) Pour chaque bac à graisse et déshuileur installés, un horaire d'entretien et une fiche d'entretien mensuelle sont soumis à l'ingénieur du service d'eau et d'égouts municipal à tous les ans.</p> |
| 2.04 | <p>The discharge of contaminated water resulting from remediation efforts at</p>  | 2.04 | <p>Les eaux contaminées à l'occasion des travaux de décontamination du site</p>   |

- petroleum leak or spill sites into the sanitary sewer systems shall be only with the approval of the Director of Engineering and Operations. Such water shall be the effluent from remedial methods approved by the New Brunswick Department of Environment and Local Government.
- 2.05 The discharge of the contents of a septic tank or any similar waste into the sanitary sewer system shall be only with the approval of the Director of Engineering and Operations; and only at such points and under such conditions as the Director of Engineering and Operations may specify.
- 2.06 No person shall discharge or deposit or cause or permit the discharge or deposit into land drainage works, a building storm drain or any storm sewer, matter of any type or at any temperature or in any quantity which may interfere with the proper operation of a storm sewer, or which may obstruct a storm sewer or the flow therein, or which may be or may become a hazard to persons, animals or property, or which may impair the quality of the water in any well, lake, river, pond, spring, stream, reservoir or other water or watercourse and without limiting the generality of the foregoing any of the following:
- (1) Water at a temperature greater than 75 degrees Celsius;
  - (2) Water having a pH less than 6.0 or greater than 9.5;
  - (3) Explosive matter, gasoline, benzene, naphtha, fuel oil, solvents or water containing
- d'une fuite ou d'un déversement de pétrole ne peuvent être déversées dans le réseau d'égouts sanitaires qu'avec l'approbation du directeur de l'ingénierie et des opérations. Il s'agira de l'effluent provenant de méthodes de décontamination approuvées par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux du Nouveau-Brunswick.
- 2.05 Le déversement du contenu d'une fosse septique ou de tout déchet similaire dans le réseau d'égouts sanitaires est permis seulement avec l'approbation du directeur de l'ingénierie et des opérations, et seulement aux endroits et aux conditions qu'il peut prescrire.
- 2.06 Il est interdit de déverser ou de déposer, ou de faire déverser ou déposer ou de permettre que soit déversée ou déposée dans les ouvrages de drainage, dans un collecteur d'eaux pluviales ou dans un égout pluvial, toute matière, quel qu'en soit le type, la température ou la quantité, qui peut nuire au bon fonctionnement de l'égout pluvial, ou qui peut obstruer un égout ou en gêner le débit, ou constituer un danger pour les personnes, les animaux ou les biens, ou qui est susceptible de le faire, ou qui peut nuire à la qualité de l'eau dans les puits, lacs, rivières, étangs, sources, ruisseaux, réservoirs ou dans d'autres cours d'eau, et, notamment, tout ce qui suit :
- (1) des eaux dont la température est supérieure à 75 degrés Celsius;
  - (2) des eaux ayant un pH inférieur à 6,0 ou supérieur à 9,5;
  - (3) des substances explosives, de l'essence, du benzène, du naphtha, du mazout, des



- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
|      | any of these in any quantity;  |      | solvants ou des eaux contenant une de ces substances, peu importe la quantité;   |
| (4)  | Water containing more than 15 milligrams per litre of solvent extractable matter;  | (4)  | des eaux contenant des substances extractibles par solvant en quantité supérieure à 15 milligrammes par litre;   |
| (5)  | Water which consists of 2 or more separate liquid layers;  | (5)  | des eaux composées de deux ou plusieurs couches de liquide séparées;   |
| (6)  | Water containing colour or coloured matter, which water would require a dilution in excess of 4 parts of distilled water to 1 part of such water to produce a mixture the colour of which is not distinguishable from that of distilled water;                                       | (6)  | des eaux colorées ou contenant des matières colorées et qu'il faudrait diluer avec plus de quatre parties d'eau distillée pour une partie de l'eau colorée afin d'obtenir un mélange d'une couleur que l'on ne peut différencier de celle de l'eau distillée;  |
| (7)  | Water of which the biochemical oxygen demand exceeds 15 milligrams per litre;  | (7)  | des eaux dont la demande biochimique en oxygène est supérieure à 15 milligrammes par litre;  |
| (8)  | Water containing more than 15 milligrams per litre of suspended solids;  | (8)  | des eaux ayant une concentration de solides en suspension supérieure à 15 milligrammes par litre;  |
| (9)  | Water containing any matter which will not pass through a screen having openings not larger than 3.35 millimetres square;  | (9)  | des eaux contenant des matières qui ne passent à travers une grille à mailles d'au plus 3,35 millimètres carrés;   |
| (10) | Water that may cause an offensive odour to emanate from a storm sewer, and without limiting the generality of the foregoing, water containing hydrogen sulphide, carbon disulfide, other reduced sulphur compounds, amines or ammonia in such quantity that an offensive odour could | (10) | des eaux pouvant être à l'origine d'odeurs désagréables s'échappant d'un égout pluvial, et, notamment, des eaux contenant du sulfure d'hydrogène, du disulfure de carbone, d'autres composés sulfurés réduits, des amines ou de l'ammoniac en quantité suffisante pour qu'une odeur désagréable s'échappe de |

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
|      | emanate from the storm sewer;  |      | l'égout pluvial;   |
| (11) | Effluent from petroleum interceptors or separators;                                    | (11) | l'effluent des séparateurs d'hydrocarbures et des déshuileurs;   |
| (12) | Effluent from geothermal heat extraction systems;                                      | (12) | l'effluent des systèmes de chauffage géothermiques;  |
| (13) | Water containing any of the following matter in excess of the indicated concentrations | (13) | des eaux contenant n'importe laquelle des substances suivantes en quantité supérieure aux concentrations indiquées : |

Matter	Expressed As	Concentration in miligrams per litre	Substance	Représenté par	Concentration en mg/litre
Arsenic	As	1.0	arsenic	As	1,0
Barium	Ba	0.1	baryum	Ba	0,1
Cadmium	Cd	0.1	cadmium	Cd	0,1
Chromium	Cr	1.0	chrome	Cr	1,0
Copper	Cu	1.0	cuivre	Cu	1,0
Cyanide	HCN	0.1	cyanure	HCN	0,1
Lead	Pb	1.0	plomb	Pb	1,0
Mercury	Hg	0.001	mercure	Hg	0,001
Nickel	Ni	1.0	nickel	Ni	1,0
Phenolic Compounds		0.02	composés phénoliques		0,02
Tin	Sn	1.0	étain	Sn	1,0
Zinc	Zn	1.0	zinc	Zn	1,0

### 3. TESTS

- 3.01 Except as otherwise specifically provided in this by-law, all tests, measurements, analyses and examinations of water or wastewater, its characteristics or contents shall be carried out in accordance with Standard Methods. Sampling methods, location, times, durations, and frequencies are to be determined on an individual basis by the Director of Engineering and Operations.
- 3.02 (1) The owner or occupant of commercial or industrial

### 3. ESSAIS

- 3.01 Sauf disposition contraire du présent arrêté, les essais, mesures et analyses d'eau ou d'eaux usées, de leurs caractéristiques et de leur contenu sont effectués selon les méthodes normalisées. Les méthodes d'échantillonnage, le lieu, le moment, la durée et la fréquence des essais sont déterminés sur une base individuelle par le directeur de l'ingénierie et des opérations.
- 3.02 (1) Dans les cas où le directeur de l'ingénierie et des opérations,

premises with 1 or more connections to a sanitary sewer system, where required by the Director of Engineering and Operations, shall install and maintain in good repair in each connection a suitable manhole to allow observation, sampling and measurement of the flow of wastewater therein, provided that where installation of a manhole is not possible, an alternative device or facility may be substituted with the approval of the Director of Engineering and Operations.

- (2) Every manhole, device or facility installed as required by section 3.02(1) of this by-law shall be designed and constructed in accordance with good engineering practice and the requirements of the City, and shall be constructed and maintained on the lands of the owner or occupant of the premises at his expense;
- (3) The owner or occupant of commercial or industrial premises shall at all times ensure that every manhole, device or facility installed as required by section 3.02(1) of this by-law is at all times accessible for the purposes of observing, sampling and measuring the flow of wastewater therein;
- (4) The City may require the

l'ordonne, le propriétaire ou l'occupant de locaux commerciaux ou industriels comportant un ou plusieurs branchements raccordés au réseau d'égouts sanitaires installe et maintient en bon état de fonctionnement un trou d'homme approprié pour chaque branchement afin d'y permettre l'observation l'échantillonnage et la mesure du flux des eaux usées; il demeure entendu que, dans le cas où il est impossible d'installer un trou d'homme, un dispositif ou une installation de rechange peut être substituée au trou d'homme, sur l'approbation du directeur de l'ingénierie et des opérations.

- (2) Chaque trou d'homme, dispositif ou installation installé en application du paragraphe 3.02(1) du présent arrêté est conçu et construit selon les règles de l'art et les exigences de la municipalité, et est construit et entretenu sur les terrains du propriétaire ou de l'occupant des lieux à ses frais.
- (3) Le propriétaire ou l'occupant de locaux commerciaux ou industriels s'assure en tout temps que chaque trou d'homme, dispositif ou installation installé en application du paragraphe 3.02(1) du présent arrêté est accessible en tout temps à des fins d'observation, d'échantillonnage et de mesure du flux des eaux usées.
- (4) La municipalité peut exiger

owner or occupant of commercial or industrial premises to install devices to monitor wastewater discharges and to submit regular reports regarding the discharge to the municipality.

du propriétaire ou de l'occupant de locaux commerciaux ou industriels qu'il installe des dispositifs pour contrôler les déversements d'eaux usées et qu'il soumette régulièrement à la municipalité des rapports concernant les déversements.

#### **4. GENERAL**

4.01 A person who has entered into an agreement with the City with respect to the discharge or deposit of wastewater shall not be prosecuted under this by-law for the discharge or deposit of wastewater in accordance with the terms of that agreement.

4.02 (1) The owner or occupant of commercial or industrial premises may submit to the City a program to prevent or to reduce and control the discharge or deposit of wastewater from those premises into connections to a sanitary sewer system;

(2) The City may issue an approval to be known as a "program approval" to the person who submitted the program;

(3) A person to whom a program approval has been issued shall not be prosecuted under this by-law for the discharge or deposit of wastewater during the period within which the program approval is applicable provided that the person complies fully with the terms of the program.

#### **4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

4.01 Toute personne qui a conclu une entente avec la municipalité concernant le déversement ou le rejet d'eaux usées ne peut être poursuivie en vertu du présent arrêté pour un déversement ou un dépôt d'eaux usées effectué conformément à cette entente.

4.02 (1) Le propriétaire ou l'occupant de locaux commerciaux ou industriels peut présenter à la municipalité un programme de prévention ou de réduction et régulation de déversement ou de rejet d'eaux usées provenant de ces locaux dans les branchements raccordés au réseau d'égouts sanitaires.

(2) La municipalité peut délivrer une approbation dite « approbation de programme » à la personne ayant présenté un tel programme.

(3) Une personne à qui a été délivrée une approbation de programme ne peut être poursuivie en vertu du présent arrêté pour le déversement ou le rejet d'eaux usées pendant la période d'application de l'approbation de programme, à condition de se conformer entièrement aux conditions du programme.

- |  |  |
|--|--|
| <p>4.03 For the purpose of the administration of this By-law, an agent of the City may, upon production of his identification, enter any commercial or industrial premises, to observe, measure and sample the flow of water or wastewater to any sewer.</p>   | <p>4.03 Pour l'application du présent arrêté, un agent municipal peut, après s'être identifié, pénétrer dans des locaux commerciaux ou industriels pour observer, mesurer et échantillonner le flux d'eau ou d'eaux usées dans un égout.</p>   |
| <p>4.04 No person shall break, damage, destroy, deface or tamper with:</p> <p>(1) any part of a storm sewer or sanitary sewer system;</p> <p>(2) any device whether permanently or temporarily installed in a storm sewer or sanitary sewer system for the purpose of measuring, sampling and testing water or wastewater.</p> | <p>4.04 Il est interdit de briser, d'endommager, de détruire ou de détériorer :</p> <p>(1) toute partie d'un réseau d'égouts pluviaux ou d'égouts sanitaires;</p> <p>(2) tout dispositif installé de façon permanente ou temporaire dans un réseau d'égouts pluviaux ou sanitaires pour la mesure, l'échantillonnage et l'essai d'eau ou d'eaux usées.</p> |

## 5. PENALTIES

Every person who contravenes any provision of this by-law is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than fifty dollars (\$50.00) or more than two hundred dollars (\$200.00).

## 5. PEINES

Quiconque enfreint une disposition quelconque du présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de cinquante à deux cents dollars.

## 6. REPEAL PROVISIONS

- 6.01 By-law No. S-8, A By-law Regulating the Discharge of Water or Wastewater Into Drains, Storm and Sanitary Sewer Systems, and amendments thereto, given third reading on August 13, 1990 is hereby repealed.
- 6.02 The repeal of By-law No. S-8, A By-law Regulating the Discharge of Water or Wastewater Into Drains, Storm and Sanitary Sewer Systems, of the City of Fredericton shall not affect any penalty, forfeiture or liability incurred before such repeal,

## 6. DISPOSITIONS ABROGATIVES

- 6.01 Est abrogé l'arrêté n° S-8 intitulé *A By-law Regulating the Discharge of Water or Wastewater Into Drains, Storm and Sanitary Sewer Systems*, adopté en troisième lecture le 13 août 1990, ensemble ses modifications.
- 6.02 L'abrogation de l'arrêté susmentionné n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution y afférentes achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle

or any proceeding for enforcing the same which is completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé, courant ou pendant à ce moment.

*(Sgd.) Brad Woodside*

---

Brad Woodside  
Mayor/maire

*(Sgd.) Pamela G. Hargrove*

---

Pamela G. Hargrove  
City Clerk/secrétaire municipale